

Castillo Didier, M. (2020) *Kavafis: Cartas a Forster y a Vaianos*.
Santiago: Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos.
232 pp., 15,5 cm x 21,5, 5 imágenes.

Sólo tres epistolarios de Kavafis se han conservado. La serie de cartas dirigidas a Aleko Sengópulos, su futuro heredero; las enviadas a E. M. Forster; y las que escribió a Mario Vaianos. Para el estudio del conocimiento y difusión de su poesía en Inglaterra y en Grecia tienen gran importancia las dos últimas colecciones de misivas. Son las que presenta este volumen.

La primera carta a Mario Vaianos conservada es de 2 de diciembre de 1923 y la última y cuadragésima cuarta es del 17 de marzo de 1931

Desde aquella primera epístola, Vaianos, entonces un joven estudiante apasionado por las letras, comienza una incesante e intensa actividad en pro del conocimiento y proyección de la poesía kavafiana. Constituyó una verdadera batalla de parte de Vaianos y del grupo de jóvenes de la revista *Nea Tejni*. Y no era una batalla sencilla. Lo recuerda el mismo Vaianos: “La proyección de Kavafis y la “implantación” de su poesía por parte nuestra no era tan fácil en una época en que dominaba Palamás y éste era considerado un bardo nacional, bajo cuya sombra vivían nuestros restantes intelectuales, los que lo estimaban incondicionalmente a él y a su obra. Y me he preguntado muchas veces cómo se logró crear una corriente tan grande a favor del alejandrino, un extraño en Grecia, donde el mundo de los lectores y también el de los intelectuales era tan conservador, es decir, era totalmente opuesto al pensamiento liberal de Kavafis [...]. No creí nunca que Kavafis podría cubrir tal extensión, que pudiera extenderse fuera de los límites de Egipto y de Grecia y proyectarse internacionalmente, mundialmente”.

Las 44 cartas que se presentan traducidas dan cuenta del gran empeño de Vaianos en distribuir “hojas sueltas” y el interés notorio del poeta en la difusión de su poesía en Grecia.

Exactamente, la actitud contraria de parte de Kavafis muestran las 21 cartas del poeta, escritas a Forster entre el 23 de mayo de 1919 y el 12 de enero de 1932. El novelista inglés, que había llegado a Alejandría en 1915, no había hallado al comienzo ningún atractivo en ella. Forster fue cautivado por la ciudad a través de la poesía de Kavafis, a quien conoció en 1916. Y ésta lo cautivó igualmente. El encuentro del novelista y el poeta fue, como escribe Miriam Allot, “algo que es considerado desde entonces como uno de los sucesos felices de la historia de la literatura. Forster, atraído por la poesía de Kavafis, fue el primero en darla a

conocer en el extranjero. Envió cartas hablando de ella a los amigos de su país, les alentó a que se tradujese con la mayor rapidez posible, y en los años veinte ayudó a promocionar su publicación en Inglaterra¹.

Forster emprendió de inmediato, con una tenacidad admirable, la tarea de dar a conocer esa poesía en el mundo intelectual inglés. Su empeño se prolongará hasta la década de 1940, bastante después de la muerte del poeta. La correspondencia entre el novelista y el poeta que se ha conservado abarca desde el 12 de marzo de 1917 hasta el 14 de mayo de 1931, de parte de Forster; y desde el 23 de mayo de 1919 (hay un borrador fechado el 22) hasta el 12 de enero de 1932, por parte de Kavafis. El epistolario cubre, pues, casi 13 años, mientras que la especial amistad literaria entre estos dos artistas duró 16 años. En esos años, se vieron en el tiempo que sirvió Forster en Alejandría y después brevemente durante dos visitas del escritor a Alejandría los años 1922 y 1929.

Lo que más llama la atención al examinar el epistolario es la diversidad de carácter entre los textos del poeta y los de Forster. Las cartas de este último son por lo general extensas y están escritas en un tono cálido y hasta afectuoso. En cambio, las de Kavafis son muy breves y muestran un lenguaje muy lacónico, casi impersonal. Mientras Forster muestra entusiasmo por la poesía kavafiana, hace esfuerzos por darla a conocer al mundo de habla inglesa, y concibe el proyecto de conseguir la edición de una antología de traducciones, el poeta exhibe un claro desinterés por la idea. Forster insistió una y otra vez en la idea de una antología y consiguió dos ventajosas ofertas de la casa Hogarth Press. Una edición como la proyectada sería la salida al mundo de la poesía kavafiana. Queda en el misterio la razón de la extraña actitud de Kavafis de que dan cuenta estas cartas.

M. Castillo Didier

1 M. Allot: "Introducción" a E. M. Forster: *Alejandría Historia y Guía y Faros y Farallón*, edición 2008 citada, p. XXII.